

ЗАКОН
РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
О ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
И ДРУГИХ ЯЗЫКАХ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН

(в ред. Законов РТ от 28.07.2004 № 44-ЗРТ,
от 03.12.2009 № 54-ЗРТ, от 03.03.2012 № 16-ЗРТ)

Глава I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Законодательство Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан

Законодательство Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан основывается на соответствующих положениях Конституции Российской Федерации, Конституции Республики Татарстан, Закона Российской Федерации «О языках народов Российской Федерации» и состоит из настоящего Закона и иных нормативных правовых актов Российской Федерации и Республики Татарстан, регулирующих языковые отношения.

Настоящий Закон не устанавливает правовых норм использования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан в межличностных неофициальных взаимоотношениях.

Статья 2. Свобода пользования языками

В Республике Татарстан в соответствии с законодательством создаются условия для сохранения и всестороннего развития родного языка, обеспечивается свобода выбора и использования языка общения, воспитания, обучения и творчества.

Государство гарантирует гражданам в Республике Татарстан осуществление основных политических, экономических, социальных и культурных прав вне зависимости от знания ими какого-либо языка.

Статья 3. Правовое положение языков

Государственными языками в Республике Татарстан являются равноправные татарский и русский языки.

Статья 4. Гарантии защиты и функционирования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан

Государственные языки Республики Татарстан и другие языки в Республике Татарстан пользуются защитой государства. Органы государственной власти Республики Татарстан гарантируют и обеспечивают социальную, экономическую и правовую защиту языков независимо от их статуса.

Социальная защита языков предусматривает проведение научно обоснованной языковой политики, направленной на сохранение, развитие и изучение государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан, на обеспечение их равноправия.

Экономическая защита языков предполагает целевое бюджетное и иное финансирование государственных и научных программ по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан, проведение в этих целях льготной налоговой политики.

Правовая защита языков предполагает установление ответственности за нарушение законодательства Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан.

Государство гарантирует гражданам, владеющим одним государственным языком Республики Татарстан, при возникновении необходимости практического применения в работе и второго государственного языка обучение их второму государственному языку Республики Татарстан, создавая для этих целей постоянно функционирующую систему курсов.

Гражданам, в работе которых необходимо знание и практическое применение двух государственных языков Республики Татарстан, устанавливаются надбавки в размере до 15 процентов от должност-

ного оклада. Условия и порядок установления указанных надбавок определяются Кабинетом Министров Республики Татарстан.

(в ред. Закона РТ от 03.12.2009 N 54-ЗРТ)

Республика Татарстан обеспечивает приумножение и сохранение фондов и памятников государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан в научно-исследовательских учреждениях, вузах, архивах, библиотеках, музеях, а также их охрану и использование.

Статья 5. Компетенция Республики Татарстан в области охраны, изучения и использования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан

К ведению Республики Татарстан в области охраны, изучения и использования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан относятся:

правовое регулирование в пределах своих полномочий отношений в области охраны, изучения и использования государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан;

обеспечение равноправного функционирования татарского и русского языков как государственных языков Республики Татарстан;

создание условий для развития других языков в республике;

установление в пределах своих полномочий ответственности за нарушение законодательства Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан.

Республика Татарстан содействует сохранению, развитию и изучению татарского языка татарами и лицами других национальностей, проживающими за ее пределами.

Статья 6. Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан

Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан разрабатывается, утверждается и реализуется Кабинетом Министров Республики Татарстан.

(в ред. Закона РТ от 03.03.2012 N 16-ЗРТ)

Средства на финансирование Государственной программы Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике

Татарстан предусматриваются при составлении бюджета Республики Татарстан на очередной финансовый год.

Государственная программа Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан предусматривает такие направления, как обеспечение функционирования государственных языков Республики Татарстан и других языков на территории Республики Татарстан, содействие изданию литературы на государственных и других языках в Республике Татарстан, финансирование научных исследований в этой области, содействие соответствующим научно-исследовательским институтам и вузам, ведущим исследования о государственных и других языках в Республике Татарстан, создание условий для использования этих языков в средствах массовой информации, подготовка специалистов, работающих в области сохранения, изучения и развития государственных и других языков в Республике Татарстан, развитие системы образования с целью совершенствования языковой культуры многонационального народа Республики Татарстан и другие.

Составной частью Государственной программы Республики Татарстан по сохранению, изучению и развитию государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан является раздел о возрождении, сохранении и развитии татарского языка в статусе государственного языка Республики Татарстан, его всестороннем изучении и совершенствовании. В разделе предусматривается проведение комплекса мер по развитию и совершенствованию системы образования с татарским языком воспитания и обучения, подготовки научных и педагогических кадров, а также по развитию науки, искусства, литературы, телевидения и радиовещания, изданию книг, газет и журналов на татарском языке, выпуску словарей, учебной и учебно-методической литературы, а также решению других вопросов в целях расширения сферы применения татарского языка.

Часть пятая утратила силу. — Закон РТ от 03.03.2012 N 16-ЗРТ.

Глава II. ПРАВА ГРАЖДАН ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН

Статья 7. Право на выбор языка общения

Граждане в Республике Татарстан свободны в выборе и использовании языка общения.

Статья 8. Право на выбор языка воспитания и обучения

Граждане в Республике Татарстан имеют право свободного выбора языка воспитания и обучения. Обучение детей родному языку является гражданским долгом родителей.

Государство обеспечивает на территории Республики Татарстан создание системы воспитательно-образовательных учреждений, иных форм воспитания и обучения на государственных языках Республики Татарстан и оказывает содействие в организации воспитания и обучения на языках представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан. Граждане в Республике Татарстан имеют право на получение основного общего образования на родном языке.

Право выбора воспитательно-образовательного учреждения с тем или иным языком воспитания и обучения детей принадлежит родителям или лицам, их заменяющим, в соответствии с законодательством.

Язык обучения и воспитания в детских дошкольных учреждениях, общеобразовательных школах, средних, средних специальных и высших учебных заведениях определяется в соответствии с законодательством.

Статья 9. Изучение и преподавание государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике Татарстан

Государство обеспечивает гражданам в Республике Татарстан условия для изучения и преподавания родного языка.

В образовательных учреждениях, имеющих государственную аккредитацию, за исключением дошкольных образовательных учреждений, татарский и русский языки как государственные языки Республики Татарстан, литература на татарском и русском языках изучаются в соответствии с государственными образовательными стандартами. Татарский и русский языки в общеобразовательных учреждениях и учреждениях начального и среднего профессионального образования изучаются в равных объемах.

В иных образовательных учреждениях Республики Татарстан государственные языки и другие языки изучаются и преподаются в порядке, определяемом учредителем (учредителями) и (или) уставом образовательного учреждения в соответствии с законодательством.

Государство создает условия для научных исследований государственных языков Республики Татарстан и других языков в Республике

Татарстан в соответствующих научно-исследовательских учреждениях и вузах, обеспечивает подготовку специалистов по государственным языкам Республики Татарстан.

Глава III. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОРГАНОВ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВЛАСТИ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН, ОРГАНОВ МЕСТНОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ, ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ, ПРЕДПРИЯТИЙ, УЧРЕЖДЕНИЙ И ИНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Статья 10. Язык работы Государственного Совета Республики Татарстан, Кабинета Министров Республики Татарстан, Аппарата Президента Республики Татарстан

В Государственном Совете Республики Татарстан, Кабинете Министров Республики Татарстан и Аппарате Президента Республики Татарстан работа ведется на татарском и русском языках.

На сессиях Государственного Совета Республики Татарстан, на заседаниях Президиума и комитетов Государственного Совета Республики Татарстан депутатам Государственного Совета Республики Татарстан предоставляется право выступать по их усмотрению на одном из государственных языков Республики Татарстан и на других языках с обеспечением в случае необходимости соответствующего перевода.

Проекты законов и других нормативных правовых актов Республики Татарстан вносятся на рассмотрение Государственного Совета Республики Татарстан на татарском и русском языках.

Статья 11. Язык опубликования законов и других нормативных правовых актов Республики Татарстан

Тексты законов Республики Татарстан и других нормативных правовых актов, принятых Государственным Советом Республики Татарстан, Президиумом Государственного Совета Республики Татарстан, Президентом Республики Татарстан, Кабинетом Министров Республики Татарстан и иными органами государственной власти Республики Татарстан, официально публикуются в соответствующих периодических изданиях на государственных языках Республики Татарстан и имеют одинаковую юридическую силу.

Статья 12. Язык проведения выборов и референдумов в Республике Татарстан

При подготовке и проведении выборов и референдумов в Республике Татарстан используются государственные языки Республики Татарстан и языки представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан.

Избирательные бюллетени, бюллетени для голосования на референдуме в Республике Татарстан печатаются на русском языке. По решению соответствующей избирательной комиссии, комиссии референдума бюллетени печатаются на государственных языках Республики Татарстан, а в случаях необходимости также на языках народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания в Республике Татарстан. Если для избирательного участка, участка референдума печатаются бюллетени на двух и более языках, текст на русском языке должен помещаться в каждом бюллетене.

(часть вторая в ред. Закона РТ от 03.12.2009 N 54-ЗРТ)

Протоколы итогов голосования, результатов выборов и референдумов в Республике Татарстан оформляются на государственных языках Республики Татарстан, а при необходимости также на языках представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан.

Статья 13. Язык работы органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций Республики Татарстан

В деятельности органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций Республики Татарстан используются государственные языки Республики Татарстан.

Акты органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций Республики Татарстан принимаются на татарском и русском языках. Акты органов местного самоуправления могут приниматься также на языках представителей других народов в местах их компактного проживания.

Гражданам, не владеющим государственными языками Республики Татарстан, предоставляется право выступать на заседании, совещании, собрании в органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях на том языке, которым они владеют. В случае необходимости обеспечивается соответствующий перевод выступления.

Гражданам, не владеющим тем языком, на котором ведутся заседание, совещание, собрание в органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях, в случае необходимости обеспечивается перевод на приемлемый для этих граждан язык.

Рассмотрение обращений граждан в органах государственной власти Республики Татарстан, органах местного самоуправления и их должностными лицами осуществляется в порядке, установленном законодательством.

Статья 14. Язык официального делопроизводства

На территории Республики Татарстан официальное делопроизводство в органах государственной власти Республики Татарстан, органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях ведется на государственных языках Республики Татарстан.

В местности компактного проживания населения, не владеющего государственными языками Республики Татарстан, официальное делопроизводство в органах государственной власти Республики Татарстан, органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях может вестись наряду с государственными языками Республики Татарстан и на языке большинства населения данной местности.

(в ред. Закона РТ от 03.12.2009 N 54-ЗРТ)

Тексты документов (бланков, печатей, штампов, штемпелей) и вывесок с наименованиями органов государственной власти, органов местного самоуправления, государственных органов, предприятий, учреждений и иных организаций оформляются на государственных языках Республики Татарстан.

В Республике Татарстан официальные документы, удостоверяющие личность гражданина или сведения о нем, оформляются с учетом правил и традиций именованя, существующих в татарском и русском языках.

Статья 15. Язык официальной переписки

Официальная переписка и иные официальные взаимоотношения между государственными органами, предприятиями, учреждениями и иными организациями в Республике Татарстан ведутся на татарском и русском языках, а с адресатами в Российской Федерации и ее субъектах — на русском языке.

Статья 16. Язык судопроизводства и делопроизводства в судах и правоохранительных органах Республики Татарстан

Судопроизводство и делопроизводство в Конституционном суде Республики Татарстан, Верховном суде Республики Татарстан, районных судах, у мировых судей Республики Татарстан, а также делопроизводство в правоохранительных органах Республики Татарстан ведутся на одном из государственных языков Республики Татарстан в порядке, установленном законодательством.

Лица, участвующие в деле и не владеющие языком, на котором ведутся судопроизводство и делопроизводство в судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах Республики Татарстан, вправе выступать и давать объяснения на родном языке или на любом свободно избранном ими языке общения, а также пользоваться услугами переводчика.

Статья 17. Язык нотариального делопроизводства

Правила определения языка судопроизводства распространяются на язык нотариального делопроизводства в нотариальных конторах и в других государственных органах, выполняющих функции нотариального делопроизводства.

Статья 18. Язык средств массовой информации

Издание республиканских газет и журналов, передачи телевидения и радиовещания осуществляются на татарском и русском языках. Газеты и журналы могут также по усмотрению учредителей издаваться на иных языках.

В средствах массовой информации могут использоваться также языки представителей других народов, проживающих на территории Республики Татарстан, составляющих большинство населения данной территории.

При переводе и дублировании кино- и видеопродукции используются государственные и другие языки с учетом интересов населения.

Статья 19. Языки, используемые в сферах промышленности, связи, транспорта и энергетики

В сфере промышленности, транспорта, связи и энергетики на территории Республики Татарстан применяются государственные языки Республики Татарстан.

Использование языков в оперативной связи в железнодорожном, воздушном, речном, трубопроводном транспорте, энергетике и связи регулируется федеральным законодательством.

В сфере промышленности, связи, транспорта и энергетики наряду с государственными языками республики с учетом интересов местного населения могут употребляться другие языки.

Статья 20. Языки, используемые в государственной сфере обслуживания и в коммерческой деятельности

В государственной сфере обслуживания и в коммерческой деятельности используются государственные языки Республики Татарстан и иные языки населения, проживающего на соответствующей территории, в объемах, необходимых для профессиональной деятельности. Отказ в обслуживании граждан под предлогом незнания языка недопустим и влечет за собой ответственность согласно законодательству.

Тексты объявлений, афиш, другой наглядной информации оформляются на государственных языках Республики Татарстан. Ярлыки, инструкции, этикетки на выпускаемую продукцию оформляются на русском языке, а также, по усмотрению производителя, на татарском языке и (или) на родных языках народов Российской Федерации.

(часть вторая в ред. Закона РТ от 03.12.2009 N 54-ЗРТ)

Статья 21. Языки в сфере науки

В Республике Татарстан осуществляется свободный выбор языка научных работ.

В периодических научных изданиях, публикуемых на татарском языке, изложение основных положений научных результатов (резюме) дается на русском языке и по необходимости на одном из иностранных языков. В периодических научных изданиях, публикуемых на русском и другом языках, резюме дается на татарском языке и по необходимости на одном из иностранных языков.

Статья 22. Языки в сфере культуры

В целях обогащения татарской национальной культуры и широкого ознакомления татар с достижениями культуры других народов в Республике Татарстан обеспечиваются перевод на татарский язык и издание художественной, политической, научной и другой литера-

туры, а также перевод на татарский язык и публичная демонстрация фильмов и других аудиовизуальных произведений.

В целях обогащения культуры народов, проживающих на территории Республики Татарстан, обеспечивается перевод произведений мировой культуры на татарский и русский языки.

В целях ознакомления других народов с достижениями татарской культуры обеспечиваются перевод известных татарских произведений на русский язык и иные языки, их издание и тиражирование.

В целях обеспечения связи современной культуры с ее истоками в татарских школах, на татарских филологических и исторических факультетах и отделениях средних специальных и высших учебных заведений с обучением на татарском языке создаются условия для изучения старотатарского письменного языка на арабской графике как учебного предмета.

В республике создаются условия для изучения арабской и латинской график. Осуществляется подготовка научно-педагогических кадров, издание учебников, учебных пособий, литературно-исторических памятников и книг на этих графиках.

ГЛАВА IV. ЯЗЫК ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАИМЕНОВАНИЙ И НАДПИСЕЙ, ТОПОГРАФИЧЕСКИХ ОБОЗНАЧЕНИЙ И ДОРОЖНЫХ УКАЗАТЕЛЕЙ

Статья 23. Порядок определения языка географических наименований и надписей, топографических обозначений и дорожных указателей

В Республике Татарстан географические наименования и надписи, топографические обозначения, дорожные указатели оформляются на татарском и русском языках, а также на иных языках с учетом интересов местного населения.

Статья 24. Обязанности органов исполнительной власти Республики Татарстан по оформлению и установлению надписей, топографических обозначений и дорожных указателей

Органы исполнительной власти Республики Татарстан обеспечивают написание наименований географических объектов, поддержание в надлежащем порядке надписей, топографических обозначений и дорожных указателей и несут ответственность за их правильное

оформление на государственных языках Республики Татарстан в соответствии с законодательством Республики Татарстан.

Статья 25. Наименование и переименование территорий, населенных пунктов и иных объектов

Наименование и переименование территорий, населенных пунктов и иных объектов производятся на государственных языках Республики Татарстан в соответствии с законодательством.

Искажение наименований населенных пунктов не допускается.

Глава V. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНЫХ И ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН

Статья 26. Использование государственных языков Республики Татарстан при осуществлении международных и внешнеэкономических связей Республики Татарстан

Деятельность зарубежных представительств Республики Татарстан на территории иностранных государств осуществляется на татарском и русском языках и на языке соответствующего государства.

Соглашения об осуществлении внешнеэкономических связей и иные международные акты, заключаемые от имени Республики Татарстан, оформляются на татарском и русском языках и на языке другой договаривающейся стороны либо на иных языках по взаимной договоренности сторон.

В переговорах от имени Республики Татарстан при заключении соглашений об осуществлении внешнеэкономических связей используются русский язык и иные языки по взаимной договоренности сторон.

Глава VI. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НАРУШЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН О ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН И ДРУГИХ ЯЗЫКАХ В РЕСПУБЛИКЕ ТАТАРСТАН

Статья 27. Ответственность за нарушение законодательства Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан

Обязанность надлежащего исполнения требований настоящего Закона в органах государственной власти Республики Татарстан, органах местного самоуправления, государственных органах, на предприятиях, в учреждениях и иных организациях возлагается непосредственно на их руководителя либо иных уполномоченных должностных лиц.

Нарушение законодательства Республики Татарстан о государственных языках Республики Татарстан и других языках в Республике Татарстан влечет ответственность в соответствии с законодательством.

Президент Республики Татарстан
М. ШАЙМИЕВ

Казань
8 июля 1992 года
N 1560-XII